

世界正逐步迈入信息社会。特别是在国际贸易活动中,由于组成商品行情的诸因素瞬息万变,所以谁获取的信息既准又快,谁就有可能在激烈的竞争中获胜。于是,随着电传(telex)的广泛应用,一种新的出版物——电传商情便应运而生

和普通的刊物不一样,电传商情刊物免去了因邮递、过境检查等因素所造成的时间上的耽误,由出版商(即信息服务中心)将商情信息电文用电传直接发往订户的电传机上。订户可立即收到“出版物”,使之为其贸易活动服务。

电传商情刊物反映的都是一些价格变化迅速、供需关系复杂的世界性大宗商品的行情,如原油等。小商品的行情不需要用电传刊物来反映。

电传商情刊物订价昂贵,往往为普通印刷刊物的几十倍甚至上百倍,但正是因其特有的优点,世界上一般大商社普遍订购。笔者服务的是一家经营石油化工产品的进出口公司,深知电传商情刊物的用途,也订有“Platts Petrochemicalscan”“Platts LPGswire”、“Independent Chemical Information Service”等数份,为国内仅有的二、三家订户之一。

在电传商情刊物中,每一个字母或都大写,或都小写,初阅者对此可能很难马上适应。同时,由于电传是按时间计费的,因此,在保证内容准确完整地表达原意的前提下,文字须极其简练。现仅以上述刊物为例来谈谈电传商情刊物的语言特色。

电传商情刊物的语言特色

王欣文

一、采用订户所熟知的缩写语

DM (Deutsch Mark, 西德马克), FF (French Franc, 法国法郎), USD (US Dollar, 美元), DLRS (Dollars, 美元), CTS (Cents, 美分);

RTDM (Rotterdam, 鹿特丹), USG (US Gulf, 美国海湾), USWC (US West Coast, 美国西海岸), NWE (North-west Europe, 西北欧), MED (Mediterranean, 地中海);

FRI (Friday, 星期五), DEC (December, 十二月), YR (year, 年), Q3 (the 3rd quarter, 第三季度);

KERO (kerosene, 煤油), EGF (fibre grade of ethylene glycol, 纤维级乙二醇), EGAF (antifreeze grade of ethylene glycol, 防冻级乙二醇), LPG (liquefied petroleum gas, 液化石油气等)。

二、象电影剧本的幕启部分那样,喜欢使用单句。

特别是正文的第一句,几乎总是如此。寥寥数字,便将某一商品最新的市场情况如同一幅简笔画似地奉献

到读者的面前,读者的神经一下子就被调动起来,接着便进而探求该商品涨价或跌价的原因。如:

VERY THIN HOLIDAY MARKET. SOME ANTICIPATION THAT PRICES MAY FALL. 假日,交投甚少。有人估计价格可能下落。

SHARP INCREASE IN NWE PRICES、西北欧价格猛涨。

CONTINUED SHORTAGE OF MATERIAL—BUT STILL NO EVIDENT-INCREASE IN PRICING、供货继续短缺——但仍无明显涨价迹象。

LITTLE OR NO DIFFERENCE BETWEEN SPOT AND CONTRACT PRICES。现货价和合同价没有或很少有差别。

三、只要不导致订户引起误解，省略是一条必须遵循的原则

名词、介词、冠词、连词等自不待言就是动词（尤其是 be 及其各种形式）的省略也俯拾皆是。请看下面的句子（括号内为原先省略的部分）：

MARKET (IS) EXTREMELY QUIET, AND LITTLE CHANGE (HAS BEEN) SEEN IN PRICES, 行市极为平静，价格稍有波动。

BENZENE MKT (IS) AT A VIRTUAL STANDSTILL, WITH A COUPLE OF SPOT BARGE SALES AT DLRS 1.48/GAL FOB USG. 纯苯行市呆滞，有几船现货，成交价每加仑 1.48 美元，美国海湾离岸价。

DEAL (IS) SAID (TO HAVE BEEN) DONE TO INDIA AT DLRS 538/MT C+F FOR 4,000 MT. 据说对印度 4,000 公吨成交价，每公吨 538 美元，成本加运费。

TRUCK LOTS (ARE) HEARD (TO BE SELLING) IN WIDE RANGE FROM DM 1950-2010/MT FOT RTDM. 据闻车载货物卖价幅度颇大，在每公吨 1,950~2,010 西德马克之间，鹿特丹敞车交货。

PRICES (ARE) EDGING DOWN

BUT LITTLE ACTUAL BUSINESS (HAS BEEN) CONCLUDED, SMALL T2 PARCELS (WERE) REPORTED (TO HAVE BEEN) TRADED AT DM 475/MT FOB RTDM AND ONE BUYER (WAS) REPORTED (TO BE) HOLDING OUT FOR DM 460/MT. 价格挫落，但实际成交仍不多。据报导，共同市场之外的几笔小交易的成交价为每公吨 475 西德马克，鹿特丹离岸价。有一买主坚持只能出价 460 马克。

有时，在根据上下文可猜对的前提下，助动词 be 连同前面的主语可一并省略，如：

(PEOPLE ARE) TALKING (THAT) LEVELS (ARE) UP FOR S+PORE GAS-OIL, DOWN FOR C+F JAPAN NAPHTHA, MIXED FOR HSFO. 据传，新加坡市场汽油涨价，日本市场成本加运费价石脑油下跌，而各市场的高硫煤油则升沉互见。

MOST OF THE WEEK'S ACTIVITY WAS AGAIN INTER-TRADER, WITH SPOT DEALS CONTINUED AT UP TO DLRS 453/MT FOB RTDM FOR -3,000 MT PROMPT, OTHER TRADER REPORTED (THEY WERE) PAYING DLRS 450/MT AND 452/MT FOR AUG, DLRS 448/MT FOR SEPT. 本周交易多半仍在贸易商之间进行，现货交易继续看涨，3,000 吨鹿特丹离岸价 453 美元/公吨，即期交货。据说另一些贸易商愿付八月份交货 450 和 452 美元/公吨，九月份交货 448 美元/公吨。

四、独立结构的运用十分广泛

十分广泛地运用独立结构的原因是，简单句（包括单从句）往往不能包含较多的内容，因而借助于独立结构使其得到扩展。独立结构在多数情况下作状语用，表示原因，

结果等状况，偶尔也有作定语的。现列下面几句供读者分析：

CHILE REPORTED IN BALANCE, WITH CONSUMPTION AND PRODUCTION AT THE 400,000 MT / YR MARK. 据报导，智利供需平衡，年消费量和产量均在 40 万吨的水平。

THE MED SOFTENED WITH SELLERS UNSOLD BETWEEN 242—243 CIF FOR MID-MAY. 地中海市况疲软，卖方出价 242~243 美元，成本、保险加运费，五月中交货，但未卖出。

WITH ETHYLENE STRONG, PRODUCERS ARE TRYING TO INCREASE MEG PRICES TO DM 1350-1400. 由于乙烯坚挺，生产厂试图将乙二醇价提高到每公吨 1,350~1,400 西德马克。

SEVERAL DEALS HEARD OF AT THIS LEVEL, BUT NONE TO END-CONSUMER, ALTHOUGH PRODUCERS WITH VOLUMES TO MAKE UP MAY BE IN THE MARKET. 听说有几笔交易的成交价就在此一水平，但没有一笔是卖给最终用户的，尽管有货补充市场缺额，生产厂可能参与市场活动。（此句言外之意是，该商品比较热门，都被中间商买去了，最终用户没有买到。）

五、巧用名词或简短词组

它可表达相当于一个句子或其他较长结构的内容，以期达到压缩字数，保持行文简洁的目的。

T2 PRODUCERS INSISTENT ON CP INCREASES OF AROUND DM 150 /MT. 共同市场之外的生产厂坚持要把合同价调升每公吨约 150 西德克马。

此句中由于用了名词 *increases*，使句子仍保持了简单句的结构。要不然的话，就可能要用从句了：

T2 PRODUCERS ARE INSISTENT THAT CP PRICE SHOULD BE INCREASED BY AROUND DM 150/MT.

此类例子很多，不妨再举几句供读者参考比较（括号中为含义相同但较为冗长复杂的结构）：

END JUN/1ST HALF JUL C+ F JAPAN JUMPED TO 256-257 DESPITE **NWE WEAKNESS**(DESPITE THAT NWE MARKET WAS WEAK). 尽管西北欧行市疲软，但六月底和七月份上半个月交货的日本到岸价仍飞涨至 256~257 美元。

BAHRAIN PLANT **DUE ONSTREAM** (WHICH IS DUE TO START OPERATION) NOW RUMORED TO HAVE RUN INTO PROBLEMS. 原定目前开车的巴林生产厂据传发生了问题。

MARKET INACTIVE AS PLAYERS AGAIN AWAIT **PETROMIN NOMINATION** (THE NEW NOMINATION PRICE FROM PETROMIN). 行市不动，因交易商正等待 Petromin 厂的新标价。

六、象科技新闻报导一样，大量使用主语补足语对主语（通常是某一商品）的情况（指产、供、销及价格等）作进一步的阐发

在电传商情刊物中，这类主语补足语一般很少由从句来充当，往往用不定式或其省略结构。如：

BARGE MARKET RPTD BEGINNING TO WEAKEN AS REFINERIES COME BACK INTO PRODUCTION. 据报导，船货市场由于炼油厂重新开工而开始显露疲态。

PROMPT MATERIAL HEARD BOUGHT AT DLRS 390/MT CIF MED. 说即期装运货，接每公吨 390 美元，地中海成本加保险费运费价买进。

喜欢使用主语补足语，原因有两个：1.

报导突出的是商品本身的情况，至于是谁讲的无需多作介绍：2. 给读者以一个比较公允的感觉，避免带进报导者本人的感情色彩。

七、电传商情刊物传递的关键信息是产品的价格

价格时涨时落，皆有其因。所以表示原因的语言结构用得很多，但很少看到有用 because, as, since 等引导的从句的，而总是用一些比较短的结构。独立结构表示原因，前已有述，这里不再重复。现在再介绍一些别的表示法：

MARKET ALMOST LIFELESS DUE TO HOLIDAYS. 由于放假，行市几乎无生气。

C+F JAPAN STATIC AT 249—252, BUT SENTIMENT TURNING FIRMISH FOLLOWING FURTHER STRENGTH IN NWE. 日本市场平稳，成本加运费价每公吨 249~252 美元，但由于西北欧进而走俏，市场趋坚。

AF SALES STILL ENJOYING BOOST FROM VERY COLD WEATHER ACROSS THE COUNTRY, THOUGH PRICES AS USUAL UNABLE TO IMPROVE. 尽管防冻级的价格如通常情况不能改善，但由于整个美国气候寒冷，促进了买卖。

FIBRE GRADE LIKELY TO MOVE DOWN ANOTHER NOTCH IN LINE WITH ETHYLENE. 由于乙烯跌价，纤维级价格看来要调低一档。

AN IMPORTS IN 1985 ESTIMATED AT APPROX 120, 000 MT, UP 13 PCT OVER THE PREVIOUS YR AND 20,000 MT LARGER THAN ESTIMATED AT THE BEGINNING OF THE YR, REFLECTING AN INCREASE IN DO-

MESTIC DEMAND MAINLY FOR ABS RESINS AND THE HIGH YEN RATE. 估计 85 年丙烯腈的进口量为 12 万吨，比去年增长 13%，大于年初的估计。主要原因是，国内需求随 ABS 树脂而增长，再加上日元升值的因素。

EG MARKET DRASTICALLY TIGHT BECAUSE OF WORLDWIDE TIGHT SUPPLY OF ITS MATERIAL, EO INFLUENCED BY BRISK USES FOR EO DERIVATIVES. 乙二醇市况骤然趋紧，原因是原料环氧乙烷衍生产用途广泛而造成供应紧张。

THE STRENGTH OF THE DLR BEGAN TO TEMPT WEST GERMAN PRODUCERS TO SELL PRODUCT ON THE SPOT MKT. 美元坚挺开始诱使联邦德国生产厂将货物推向现货市场。

SOURCES ATTRIBUTE SOFTER PRICING PARTLY TO STRENGTH OF DLR, PARTLY TO END-WEEK SET-BACKS FOR CRUDE AND NAPHTHA. 交易商将价格疲软部分归咎于美元汇价回升，部分归咎于原油和石脑油挫落。

TOLUENE'S SHARP SLIDE WAS FUELLED BY GASOLINE'S MUCH-PUBLICIZED FALL IN THE WAKE OF UNSUCCESSFUL OPEC CONFERENCE. 甲苯暴跌的诱发因素是，欧佩克会议破裂后报界大肆宣传汽油价格下降。

以上仅仅是笔者根据手头接触到的资料所作的粗略分析，难免挂一漏万，希望能引起同行同好的讨论，并引起外贸院校学生对电传用语学习的重视和兴趣。

编者按：本文可参阅《外贸电传初探》（《外贸教学与研究》1982 年第二期）；《国际商务电传用语》（《国际商务研究》1986 年第二、三期）。